

## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

<b>Nombre de Unidad Curricular:</b>	<b>Práctica Profesional Portugués I</b>
<b>Fecha de Vigencia:</b>	2025
<b>Responsable del Curso:</b>	Prof. Alejandra Pérez Faverio
<b>Año y Semestre en el que se Imparte:</b>	Tercer Año – 1er.Semestre
<b>Área de Conocimiento:</b>	Práctica Profesional
<b>Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:</b>	Licenciatura en Traducción Pública
<b>Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:</b>	
<b>Créditos:</b>	8

<b>Modalidad de Curso:</b>	Presencial
<b>Conocimientos Previos Recomendados:</b>	Portugués IV Se entiende que cada unidad curricular se asienta sobre el conocimiento adquirido en la cursada anteriormente.

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

El curso tiene 2 objetivos bien definidos: enseñanza práctica y vinculación de los futuros Licenciados en Traducción Pública con todo lo relacionado al ejercicio de la profesión.

Respecto a la enseñanza práctica: formación académica y práctica rigurosa que promueva la adquisición de conocimientos, técnicas de análisis de documentos a traducir y habilidades para la traducción pública escrita, tanto para traducción directa como para traducción inversa de documentación perteneciente a diversas áreas, de carácter civil, jurídico, comercial, técnico, etc.

Respecto a la vinculación de los estudiantes con el ejercicio de la profesión; se presentará un marco integrador de la formación para el ejercicio de las diferentes prácticas implicadas en la profesión y marco que la regula.

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

Curso de Introducción al ejercicio de la profesión.

Consideración de todos los tipos esenciales de documentos que deben, suelen y pueden traducirse.

Traducción directa e inversa: español a portugués, portugués a español

Traducción Oficial: explicación, formato oficial, modelos de posibles “aperturas y cierres” para traducción oficial

Índice de Documentos a tratar:

Documentos de Estado Civil:

Partidas de Nacimiento, Partidas de Matrimonio y Partidas de Defunción

Notas Marginales en Documentos de Estado Civil

Apostillas, Legalizaciones y sellos de intervención

Se presentarán documentos procedentes de Brasil y de Portugal y documentos emitidos en Uruguay

Elaboración de Glosarios: se darán indicaciones para la elaboración de los mismos, diferentes ejemplos y pautas.

Carpeta: Se darán pautas para el inicio de la elaboración de una carpeta que se entregará al término del 2do.Semestre de Práctica Profesional Portugués I.

### **Bibliografía Básica**

Diccionarios en general y en especial de terminología jurídica, en idiomas español y portugués.

### **Bibliografía Complementaria**

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	Presencial
<b>Horas Presenciales</b>	4 horas semanales
<b>SISTEMA DE EVALUACIÓN</b>	
Se realizarán 2 parciales, siempre con opción a un tercer parcial de considerarlo necesario la Docente a cargo	